

贊助 Sponsor



台北富邦銀行

香港管弦樂團 台北音樂會
HONG KONG PHILHARMONIC
IN TAIPEI



2013年12月11日
11 December 2013 (三) Wed 7:30pm

台北 TAIPEI
中山堂 Zhongshan Hall
中正廳 Zhongzheng Auditorium

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

hkphil.org



獻辭 MESSAGE

曾德成

港台經濟文化合作協進會副主席

Tsang Tak-sing

Vice-Chairperson of Hong Kong-Taiwan Economic and Cultural Co-operation and Promotion Council

香港與台灣向來交往頻繁，自三年前雙方成立「協」、「策」兩會以來，兩地經濟文化合作進入新階段。我們於去年第一次在台北舉行「香港週」，呈獻一系列演藝與展覽項目，向廣大觀眾集中介紹香港文化藝術發展面貌的同時，也期望促進兩地業界觀摩交流，協助促進文化和創意事業互惠雙贏的局面。

去年的成果讓我們深感鼓舞，再接再厲舉辦「香港週2013」，精心挑選另一批能夠體現香港特色的文化藝術節目，希望台灣觀眾會喜愛。

通過「香港週」和相關交流活動，讓兩地藝團和藝術家有更多機會切磋砥礪，發揮各自優勢，推陳出新，一起向世界展示中華品牌，開創更加廣闊的文化天地。

這項文化盛事得以順利舉行，實有賴兩地合作單位和業界鼎力支持，我謹此衷心致謝，並祝願「香港週2013」圓滿成功！

The ties between Hong Kong and Taiwan have always been close. Both regions have entered a new era of economic and cultural collaboration since the establishment of the Hong Kong-Taiwan Economic and Cultural Co-operation and Promotion Council and Taiwan-Hong Kong Economic and Cultural Co-operation Council three years ago. The debut of "Hong Kong Week" in Taipei last year showcased a series of performing arts programmes and exhibition, introducing audiences to the arts and cultural scene in Hong Kong. The event was organised in hopes of fostering exchange between Hong Kong and Taiwan, so as to create a mutually beneficial environment for all involved in arts and culture as well as creative industries.

Last year's results were truly encouraging. This year, we hope to go from strength to strength with "Hong Kong Week 2013". I trust that Taiwan audiences will enjoy our carefully selected programmes which reflect the unique characteristics of Hong Kong.

"Hong Kong Week", together with its programmes and related exchange activities, provide the opportunity for friendly competition between arts groups and artists from both sides. By playing to our respective strengths and being innovative through this cultural exchange platform, we aspire to showcase to the world our own distinct Chinese cultural brand and to further broaden our cultural horizons.

The smooth undertaking of this cultural event has been made possible due to the solid support of collaborators and related industries from both cities. I would like to express my utmost gratitude to all parties involved and wish "Hong Kong Week 2013" every success!



獻辭 MESSAGE

毛俊輝

港台文化合作委員會召集人

Fredric Mao Chun-fai

Convener of Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee

港台文化合作委員會一直致力促進兩地在文化藝術和創意產業方面的交流合作。去年，委員會以「文化創意」為主題，首次在台北舉辦「香港週」，呈獻八項共十九場不同形式的演藝節目和展覽，為創建港台兩地藝文合作的平台奠下基石。首屆「香港週」不但得到兩地藝術工作者和合作機構鼎力協助，亦讓我們深深感受到當地觀眾的熱情和支持。這些正面的迴響，令人鼓舞；我們今年再接再厲，舉辦「香港週2013」，向台灣觀眾展示香港豐富多元的文化面貌。

今屆「香港週」以「傳承與創新」為主題，籌辦多項糅合傳統與創意的展覽和節目，包括歷史、設計、漫畫和當代藝術展覽，以及管弦樂和中國舞蹈表演，向寶島觀眾介紹香港中西薈萃、古今兼融的文化特色。另外，「香港週」還安排不同的延伸活動，讓兩地同業互相切磋交流，迸發更多創作靈感，加強彼此的合作和聯繫。

我殷切期望大家支持「香港週2013」各項充滿香港特色的活動，一起參與這場文化盛宴。

The Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee has always striven to promote artistic and cultural exchange between the two cities. "Hong Kong Week" made its debut in Taipei last year with "Culture & Creativity" as the inaugural theme. A total of 19 performances from eight different performing arts disciplines and an exhibition were showcased to audiences, laying the groundwork for a cultural collaboration platform. The event not only received encouraging support and participation of dedicated artists and collaborators from both sides, it also let us experience the overwhelming response of the Taiwan audiences and their passion for the arts, which were unforgettable. To build on these positive feedbacks, we are bringing you "Hong Kong Week 2013" to showcase our city's rich and diverse culture.

With "Legacies and Innovations" as its central theme, "Hong Kong Week 2013" features a programme selection that merges the past and present together, including exhibitions related to history, design, comics and contemporary art, as well as orchestral and Chinese dance performances. Audiences will be introduced to Hong Kong's unique culture, a fusion of the East and the West, the old and the new, together with a series of extension activities to facilitate mutual exchange, to inspire new ideas and strengthen ties between peers of arts sectors from both cities.

Let me take this opportunity to rally your support and participation in this year's cultural feast that is bursting with local flavours.



獻辭 MESSAGE

劉元生
香港管弦樂團董事局主席

Y. S. Liu
Chairman of Board of Governors
Hong Kong Philharmonic

作為香港管弦樂團〔港樂〕的董事局主席，我衷心感謝港台文化合作委員會邀請港樂赴台北舉辦今晚的音樂會。

港樂於1993年曾到台北演出。時光荏苒，二十載後我們再度踏足台灣土地為台北的樂迷帶來經典名曲，誠然感到萬分欣慰。希望在不久的將來，再次有機會重臨寶島。

能夠參與「香港週2013」作為演出單位，是港樂的榮幸。這場音樂會亦是我們另一個里程碑——它不僅是港樂第四十個職業樂季的重要演出，更是港樂音樂總監梵志登首次帶領樂團外訪演出的音樂會。

今晚，樂團將會演出兩首經典作品，讓我們熱烈歡迎著名小提琴家寧峰為音樂會擔任獨奏演出。

感謝台北富邦銀行對這場音樂會的支持。

希望大家享受這場由港樂呈獻的音樂會。

As Chairman of the Board of Governors of the Hong Kong Philharmonic, I am writing to express our gratitude to the Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee for inviting us to perform in Taipei.

The orchestra has not played in Taipei since 1993, and it is with pleasure that we return here after too long a break. Hopefully we will not need to wait so long for our next visit to Taiwan.

It is an honour for HK Phil to be a part of the Hong Kong Week 2013. This concert also marks another milestone. Not only is it part of our 40th Anniversary Season as a professional orchestra; it is also the first concert outside of Hong Kong to be conducted by our Music Director, Jaap van Zweden.

The programme contrasts two masterpieces, and we welcome most warmly our soloist for the evening – the distinguished violinist Ning Feng.

I would like to take this opportunity to thank Taipei Fubon Bank for their support for this concert.

We hope you enjoy this concert by the Hong Kong Philharmonic.

香港中西薈萃 文化體驗予人驚喜 是藝術家自由創作的舞台



香港蘊藏着豐富多元的文化，兼享表達自由，環宇藝術在這裡繽紛綻放。城中的文化藝術節目排得密密麻麻，由中國傳統國粹、大型當代藝術活動，到享譽國際的本地電影等，異彩紛呈，觀眾各適其適。獨特的香港傳統，結合共冶一爐的中西文化，迸發無窮活力，為香港的創意工業孕育了良好的發展條件。多樣化的配套設施、節慶及文藝項目，凝聚了本地及全球藝術愛好者。香港將繼續致力培育本地藝術精英，並會把西九龍海濱40公頃的黃金地段發展成為世界級文化區，既有表演藝術場地，也有博物館，為香港這個亞洲文化樞紐再添新動力。

香港
亞洲國際都會

香港經濟貿易文化辦事處

更多關於香港的資料，請瀏覽香港經濟貿易文化辦事處網站：www.hketco.hk

香港經濟貿易文化辦事處於2012年5月在台北正式開幕，致力推動香港和台灣兩地的經貿合作和文化交流，增進彼此多元了解。

香港週2013@台北：香港管弦樂團
HONG KONG WEEK 2013@TAIPEI:
HONG KONG PHILHARMONIC

贊助 Sponsor

 台北富邦銀行

BEETHOVEN

~40'

貝多芬：D大調小提琴協奏曲，作品61

P. 13

不太快的快板
甚緩板
輪旋曲〔快板〕

Violin Concerto in D, op. 61

Allegro ma non troppo
Larghetto
Rondo (Allegro)

中場休息 interval

SHOSTAKOVICH

~44'

蕭斯塔可維奇：D小調第五交響曲，作品47

P. 16

中板
小快板
廣板
不太快的快板

Symphony no. 5 in D minor, op. 47

Moderato
Allegretto
Largo
Allegro non troppo

梵志登，指揮

P. 19

Jaap van Zweden, conductor

寧峰，小提琴

P. 20

Ning Feng, violin



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



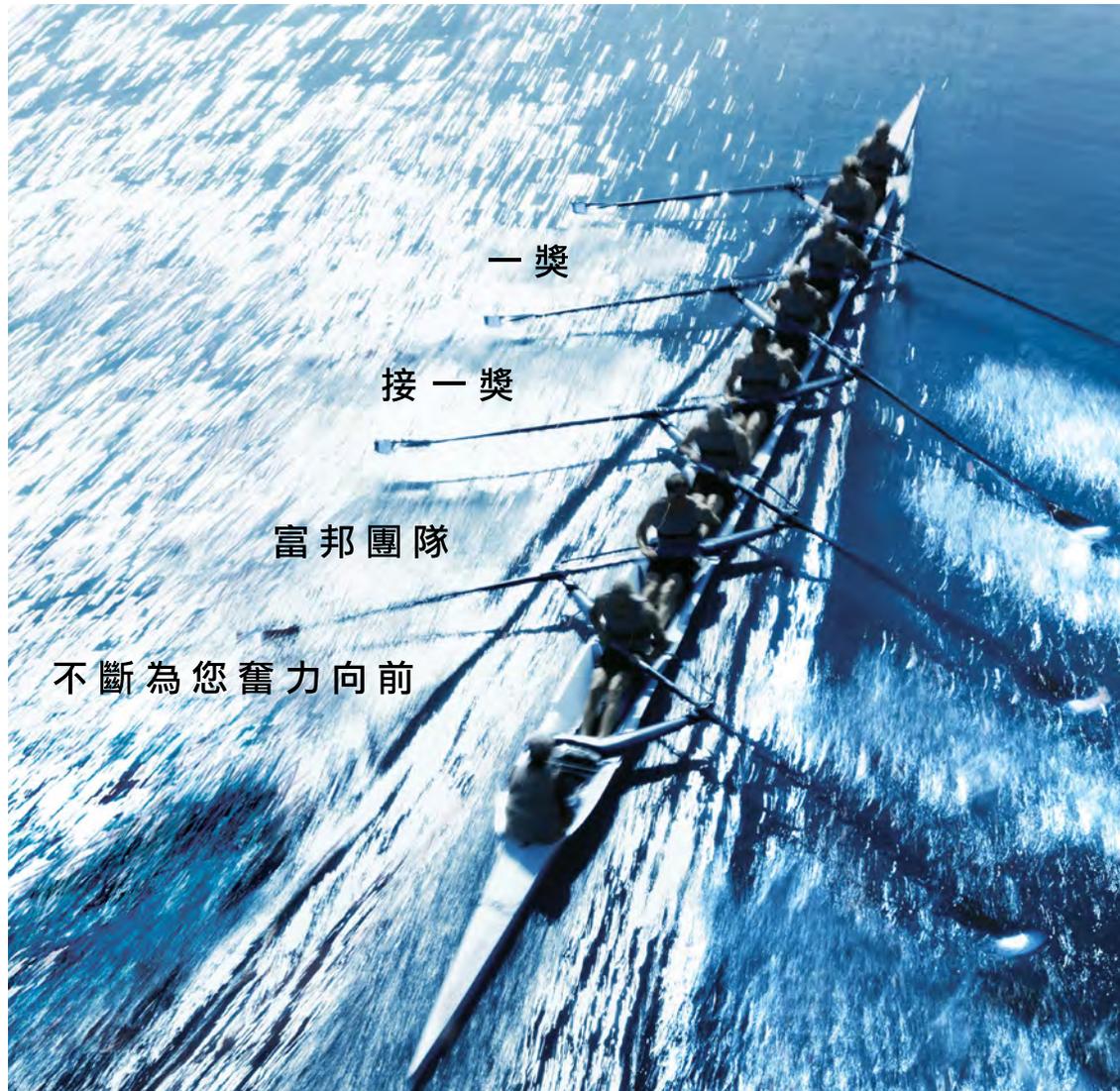
請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during the
performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



一獎

接一獎

富邦團隊

不斷為您奮力向前

富邦金控 2013 年接連得獎，廣獲國際財經雜誌肯定，當然更值得您的信賴。
我們期許以領先的專業實力，在理財戰場上助您一臂之力！

亞洲公司治理雜誌
(Corporate Governance Asia)

亞洲地區最佳公司治理獎
台灣最佳投資人關係
台灣最佳企業社會責任
台灣最佳投資人關係經理人

亞洲貨幣雜誌(Asiamoney)

台灣最佳本國銀行
中、大型企業票選台灣最佳本國現金管理銀行
台灣最佳本國私人銀行

天下雜誌

最佳聲望標竿企業 - 金控業第一名
天下企業公民獎第五名

銀行家暨專業財富管理雜誌

台灣最佳私人銀行

金融亞洲雜誌(FinanceAsia)

台灣最佳私人銀行

財資雜誌(The Asset)

台灣最佳私人銀行

保險信望愛獎

富邦產險 最佳保險專業獎
富邦人壽 最佳保險成就獎

今週刊

第六屆財富管理銀行評鑑
-最佳服務獎第一名
-最佳海外發展獎第一名

J A A P

VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC

香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012
《音樂美國》二零一二年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic, London Philharmonic, Orchestre de Paris and the Royal Concertgebouw Orchestra. Recently conducted the Berlin Philharmonic.

與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂、倫敦愛樂、巴黎樂團及荷蘭皇家音樂廳樂團合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團。

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

SAM OLLUVER, *SOUTH CHINA MORNING POST*

HK Phil

- 1 Hong Kong's first professional orchestra since 1974
自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏 — 太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



林木

志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持

The Hong Kong Philharmonic would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



義務核數師 Honorary Auditor



賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic Composer in Residence
Programme and the Commissioning of New Works
are sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助
HKAPA Side-by-Side Concert
is sponsored by

利銘澤黃瑤壁慈善基金
Drs Richard Charles &
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation
Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

香港管弦樂團—永亨銀行社區音樂會贊助
The Hong Kong Philharmonic – Wing Hang Bank
Community Concert is sponsored by



永亨銀行
WING HANG BANK

以公司英文名稱排序
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org

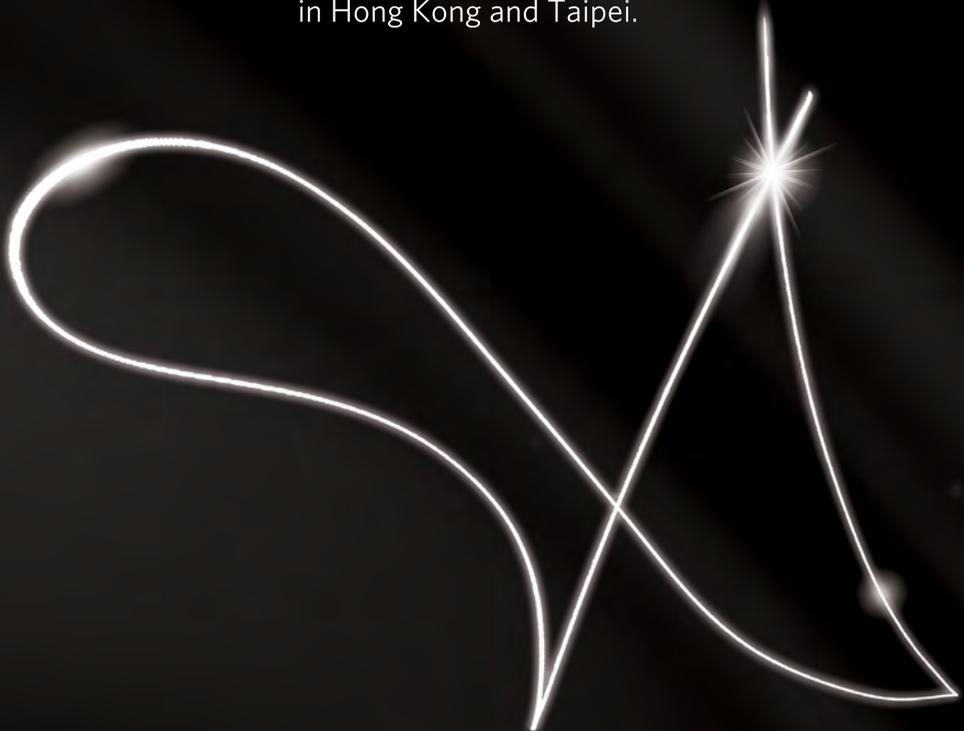
香港週2013@台北：香港管弦樂團
HONG KONG WEEK 2013@TAIPEI:
HONG KONG PHILHARMONIC

今晚音樂會將演出兩首宏篇巨作：

一首成了後世典範的小提琴協奏曲，
以及一首很大可能救了作者一命的交響曲。
港樂很榮幸能在音樂總監梵志登的領導下，
在香港和台北演出這兩首傑作。

**Two monumental works stand side by side
on tonight's program:**

a violin concerto which became the benchmark
for all which followed, and a symphony
whose triumph may well have saved its creator's life.
The HK Phil is proud to perform this great music
under our Music Director, Jaap van Zweden,
in Hong Kong and Taipei.





富邦財富管理 私人銀行理財 為你訂製一生的財富

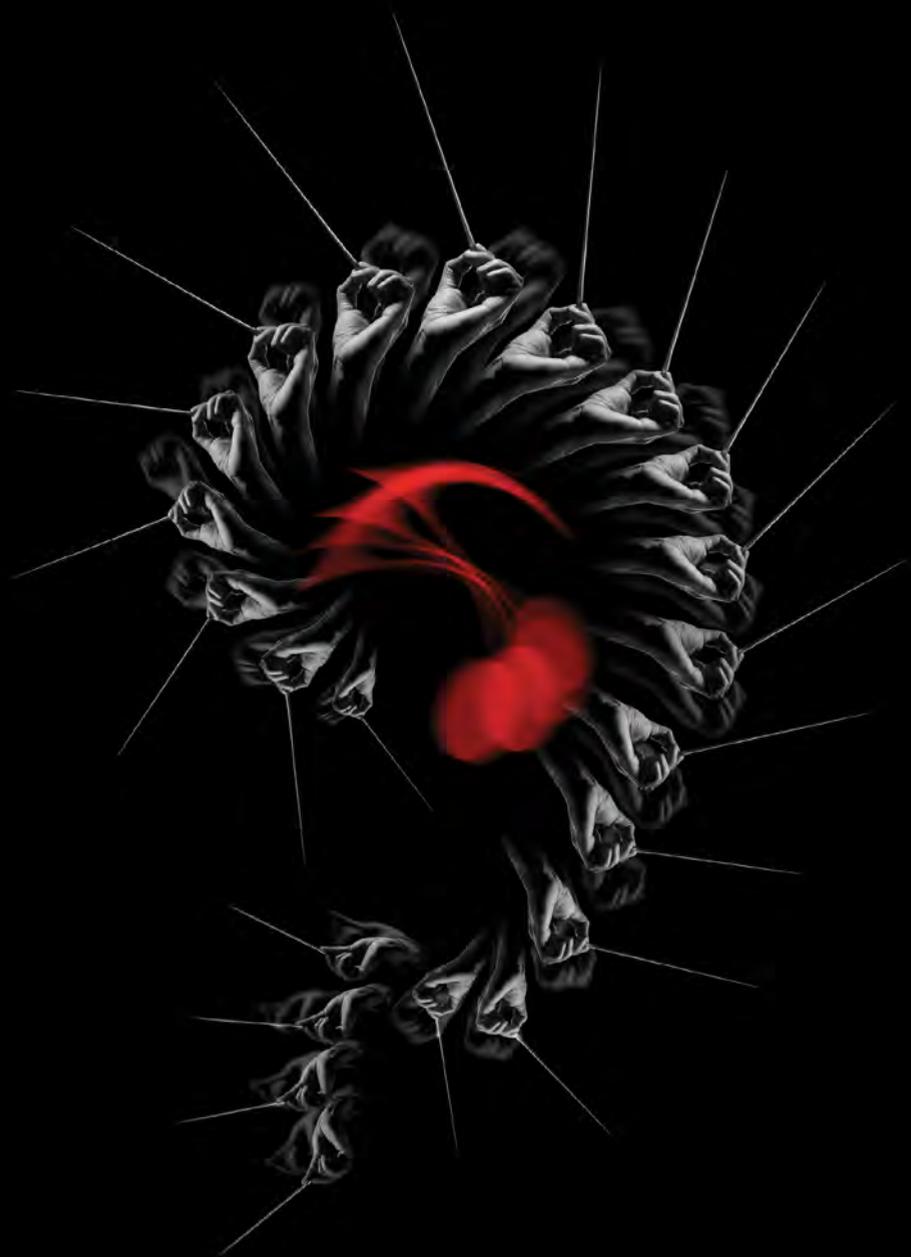
富邦財富管理屢獲各界肯定，在於時時傾盡團隊之力，為每位客戶提供量身打造的服務。選擇富邦財富管理私人銀行理財，打理你的每一個貼身環節，訂製一生的財富。

銀行家暨專業財富管理雜誌《The Banker & PWM》2013年台灣最佳私人銀行

財資雜誌《The Asset》2013年台灣最佳私人銀行

亞洲貨幣雜誌《Asiamoney》2013年台灣最佳本國私人銀行

金融亞洲雜誌《FinanceAsia》2013年台灣最佳私人銀行



A SOUND COMMITMENT 弦諾



貝多芬 D大調小提琴協奏曲，作品61

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Violin Concerto in D, op. 61

不太快的快板

甚緩板

輪旋曲〔快板〕

Allegro ma non troppo

Larghetto

Rondo (Allegro)

貝多芬小提琴協奏曲於1806年12月23日在維也納劇院首演，由劇院樂團團長兼當時最優秀的小提琴家法蘭茲·克雷曼特擔任小提琴獨奏。

這是貝多芬自1806年起計，唯一一首完整的小提琴協奏曲，而事實上他在1790年寫過另外一首，當時貝多芬還在波恩宮廷樂團任中提琴手。他把樂曲獻給格哈德·布魯寧，而D大調「第二」小提琴協奏曲，即今晚演出的曲目，則獻給格哈德·布魯寧的兒子史蒂芬，一位貝多芬的畢生摯友。1792年，海頓路經波恩時認識貝多芬，驚覺貝多芬的天份，便邀他前往維也納。對此大好良機興奮莫名的貝多芬，似乎已把第一協奏曲完全拋諸腦後。第一協奏曲肯定沒有在貝多芬生前出版，也沒有任何演出紀錄，現僅存第一樂章光輝的快板其中二百五十九個小節。

BEETHOVEN'S VIOLIN CONCERTO WAS FIRST PERFORMED IN THE THEATER AN DER WIEN ON 23RD DECEMBER 1806. THE SOLOIST ON THAT OCCASION WAS THE LEADER OF THE THEATRE ORCHESTRA, FRANZ CLEMENT, HAILED AS THE FINEST VIOLINIST OF THE DAY.

This is Beethoven's only completed violin concerto, dating from 1806, but in fact he began another in 1790 while he was still living in Bonn and working as a viola player with the court orchestra there. He dedicated it to Gerhard von Breuning whose son, Stephan, was not only a lifelong friend of Beethoven but also the dedicatee of the "second" violin concerto (the work we hear this evening). In 1792 Haydn passed through Bonn, recognised Beethoven's talents, and invited him to Vienna. With all the excitement associated with such a major change in his fortunes, Beethoven appears to have forgotten all about completing the first concerto. Certainly it was never published in his lifetime, no contemporary record of any performance exists and only 259 bars of an allegro con brio first movement have survived.

貝多芬 D大調小提琴協奏曲，作品61

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Violin Concerto in D, op. 61

小提琴協奏曲作品61是首全新作品，1806年12月23日在維也納劇院首演，劇院樂團團長法蘭茲·克雷曼特擔任小提琴獨奏。克雷曼特被譽為當時最優秀的小提琴家，也幸虧如此一因為根據貝多芬學生徹爾尼的說法，「此曲寫得極倉卒，想好好排練也不行」。克雷曼特演出時，大概是臨場視奏。然而，克雷曼特仍有心情在第一、二樂章間突然停住（這是當時的演奏習慣），把小提琴反過來（非當時演奏習慣），奏出一首技驚四座的曲子，緩和一下。一份報章報道：「造詣超群的小提琴家克雷曼特奏出多首佳作，其一為貝多芬小提琴協奏曲。此曲美妙絕倫，贏得觀眾激賞。」

可是另一篇報道就沒那麼客氣了：「要是貝多芬長此下去，不論他還是觀眾都要倒楣了。」這種論調跟當時主流意見一致，很多人認為此曲太長、太嘮叨。1808年8月此曲在維也納出版時，就發行了兩個版本，一是小提琴版，一是鋼琴版。有趣的是，鋼琴版（獻給史蒂芬第二任妻子茱莉）無疑在貝多芬生前是最流行的，而貝多芬也似乎對鋼琴版情有獨鍾，為鋼琴獨奏寫了不下四個炫技華采樂段—小提琴版卻一個也沒有。

The Violin Concerto op. 61 was an entirely new work and was first performed in the Theater an der Wien on 23rd December 1806. The soloist on that occasion was the leader of the theatre orchestra, Franz Clement, hailed as the finest violinist of the day; which was just as well since, according to Carl Czerny; "The concerto was composed in a very short space of time and was not finished soon enough to allow for proper rehearsal." It seems that Clement may have been playing the work at sight, although he was relaxed enough to break off between the first and second movements (as was then the custom), turn his violin upside down (which was not) and perform a virtuoso piece on it for light relief. According to a press report, "The admirable violinist Clement played, among other excellent pieces, a violin concerto by Beethoven, which was received with considerable applause because of its manifest beauties."

Another press report after the premiere was considerably less complimentary, however; "We fear that if Beethoven continues along this path, both he and his audience will fare ill." This seemed to be more in tune with the general consensus of opinion at the time, many regarding the work as over-long and repetitive, and when, in August 1808, it was published in Vienna, it appeared in two guises, one for violin and one for piano. Interestingly it was the latter version (dedicated, to Stephan von Breuning's second wife, Julie) which became far and away the most popular in Beethoven's lifetime and which Beethoven himself seemed to prefer, writing no less than four virtuoso cadenzas in the solo piano part but leaving none in the violin version.



四下莊嚴的定音鼓聲展開了**第一樂章**的序幕。木管、弦樂先後加入，音樂漸漸開展，鋪排出光芒四射的主題。至於獨奏小提琴，則在樂曲最初四分鐘，等待良久才自主題脫穎而出，奏出溫暖、抒情的樂段——有說這正是克雷曼特的演奏特色。**第二樂章**是首變奏曲，沒有引子，主題由加弱音器的小提琴奏出。獨奏小提琴為每個變奏提供精緻可喜的修飾，但極其量只是主題的片段。突然，在毫無先兆、毫無停頓的情況下，獨奏小提琴引入喧鬧的**第三樂章**。第三樂章的主題被譽為「音樂史上最愉快的曲調」，包圍著三個插段：第一、三插段技巧難度極高，第二插段則較含蓄內斂。

中譯：鄭曉彤

Four solemn strokes from the timpani introduce the **first movement**. The wind joins in, followed by the strings, and gradually the music unfolds, building up to a glorious statement of the main theme, out of which the soloist, who has been kept waiting the best part of four minutes, emerges with a warm, lyrical passage which, it is said, reflects the essential character of Clement's playing. The **second movement** takes the form of a set of variations on the gentle theme announced at the outset by muted violins. During the course of these variations the soloist is forever supplying delicate and delightful decorations but never actually plays more than hints of the theme itself. Suddenly, without warning and without any break, the soloist launches into the boisterous **third movement**. Described as "the happiest tune ever written" the movement's main theme frames three episodes, the first and third of which offer real scope for virtuosity while the second is altogether more restrained and reflective.

BY DR MARC ROCHESTER

編制

長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、兩支圓號、兩支小號、定音鼓、弦樂組及獨奏小提琴。

INSTRUMENTATION

Flute, two oboes, two clarinets, two bassoons, two horns, two trumpets, timpani, strings and solo violin.

蕭斯塔可維奇 D小調第五交響曲，作品47

DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)

Symphony no. 5 in D minor, op. 47

中板

Moderato

小快板

Allegretto

廣板

Largo

不太快的快板

Allegro non troppo

獨裁者史達林掌權的年代，不理會共產黨的觀點的人，可能要付出很大的代價……

THE PRICE TO BE PAID FOR IGNORING THE VIEWS OF THE COMMUNIST PARTY DURING STALIN'S DICTATORSHIP COULD BE HIGH...

也許從未有任何樂曲像蕭斯塔可維奇的第五交響曲那樣，引起那麼多關於作曲家意圖的爭論。蕭斯塔可維奇動筆寫作第五交響曲之前十五個月，他的歌劇《姆欽斯克縣的麥克白夫人》被《真理報》譴責為「不是音樂，而是一塌糊塗」。

Possibly there has never been as much debate over a composer's intentions as with this symphony. Shostakovich began the work some fifteen months after his opera *Lady Macbeth of the Mtsensk District* had been condemned in *Pravda* as 'muddle instead of music'.

獨裁者史達林掌權的年代，不理會共產黨的觀點的人，可能要付出很大的代價。蕭斯塔可維奇知道有些人結果「不知所蹤」。蘇聯當局明令反現代化藝術，1937年11月21日在列寧格勒首演的第五交響曲，許多年來都被視為作曲家向當局妥協的作品〔即使妥協也情有可原〕一時人認為，「一個蘇聯藝術家對合理批評的回應」就是作曲家本人為樂曲而起的副標題。

The price to be paid for ignoring the views of the Communist Party during Stalin's dictatorship could be high. Shostakovich knew of people 'disappearing'. And the Fifth Symphony, first performed in Leningrad on 21st November 1937, was therefore seen for many years as Shostakovich's completely understandable compliance with the anti-modernist artistic precepts of Soviet officialdom - 'A Soviet artist's reply to just criticism', assumed at the time to be Shostakovich's own subtitle for the work.



可是，科高夫所著的《證言》（1979）將作曲家刻劃成至少是個「被動進取」（套用心理學詞彙）的人；他知道怎樣將自己的觀點傳開去，而又同時能瞞過那些知覺稍弱的人。雖然後來有評論人很鄙視科高夫——因為科高夫聲稱蕭斯塔可維奇的回憶錄由他代筆——但書中的內容也並非全部被證明虛構：馬克森·蕭斯塔可維奇（蕭斯塔可維奇的長子）就說過，書中的蕭斯塔可維奇與他眼中的父親很吻合。

在科高夫和其他作者筆下，蕭斯塔可維奇是個即使遭受官方欺壓卻不會讓步的人，而且將對政治的批評寫成密碼隱藏在音樂裡。可是，唱反調的人認為音樂從來不會如此明確地表達顯然是音樂以外的課題。樂曲裡有甚麼證據？

第五交響曲**第一樂章**採用了清晰可辨的古典奏鳴曲式，第一主題崎嶇不平，第二主題則較抒情；鋼琴暴躁的頑固低音和低音大提琴撥奏，清楚顯示「發展部」正式開始。相較於第四交響曲第一樂章，第五交響曲的第一樂章顯得井井有條。第四交響曲開始時，主題都像爆發出來似的，將觀眾扔進第一樂章裡。蕭斯塔可維奇寫作第四交響曲時正是《真理報》猛烈抨擊他的時候；他完成這首交響曲後卻決定收回不發表（直至1960年代才改變初衷），大概是覺得反正樂曲已不能代表他的風格了。

Solomon Volkov's 1979 book *Testimony*, however, painted a portrait of a composer who was at least, to use a psychological term, 'passive-aggressive'; who knew how to get his views across in ways less perceptive people could never detect. Though subsequent commentators scorned Volkov's claim to have ghostwritten Shostakovich's memoirs, the contents of the book have not been entirely debunked: Maxim Shostakovich has said that the book depicted the father he knew.

What Volkov and a number of other writers reveal is a composer who did not buckle under official bullying, and encoded political criticism in his music. Yet, pitted against those writers are also those who claim that music is never so obviously about any overt external subject. What evidence does the music provide?

The Fifth's **first movement** is in a clearly recognisable classical sonata form, with jagged first and lyrical second themes; angry-sounding ostinati on the piano and pizzicato basses clearly begin the 'development section'. This first movement is a far more orderly state of affairs than the explosion of themes which catapults the listener into the opening movement of the Fourth Symphony, composed at the time of the Pravda attack. But possibly Shostakovich withdrew the Fourth from circulation until the 1960s because it was no longer representative of his style anyway.

The **second movement** of the Fifth is a traditional scherzo with a playful trio, but listeners at the first performance wept during the **Largo**. Many said how extraordinary it was to be able to experience emotion when the whole society was built on a paranoid secreting of thoughts and feelings.

蕭斯塔可維奇 D小調第五交響曲，作品47

DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)

Symphony no. 5 in D minor, op. 47

第二樂章是傳統的諧謔曲，中段像嬉戲似的；但首演當晚，聽眾卻在廣板淚流滿面。許多人都說，當整個社會都疑神疑鬼，只願隱藏思想和感受時，能體驗情感就是很奇特的經歷。

關於第五交響曲的爭論主要圍繞終樂章。官員很快就大讚終樂章，認為它代表「勝利」。但《證言》卻引述蕭斯塔可維奇說：

……那歡欣是被迫的，是在威嚇下產生的……就好像有人一邊用棍打你，一邊說「你的職責就是歡欣，你的職責就是歡欣」，你站起來，發著抖走出去，口中念念有詞，說「我們的職責就是歡欣，我們的職責就是歡欣。」

最初有人質疑《證言》時，基斯杜化·諾里斯等作者嘲笑西方自由主義者，嘲笑他們自以為在音樂發現了「有關命運和絕望的隱藏訊息」，這些訊息「聽起來，對單純的人來說，彷彿簡單的社會樂觀主義。」可是，與蕭斯塔可維奇有深厚交情的羅斯托波維奇卻說：「任何認為終樂章是勝利的人都是傻瓜。」

然而，像交響曲這類「絕對音樂」，其「聲音」的內容卻可以一直爭論下去。

Much of the debate about the meaning of this symphony revolves around the **finale**. Officials were quick to hail it as an expression of triumph. But *Testimony* has Shostakovich say:

... The rejoicing is forced, created under threat ... it's as if someone were beating you with a stick saying, "Your business is rejoicing, your business is rejoicing," and you rise, shaky, and go marching off, muttering "Our business is rejoicing, our business is rejoicing."

When doubts about *Testimony* first surfaced, writers such as Christopher Norris mocked Western liberals who thought they had discovered 'cryptic messages of doom and despair' in music which 'sounds, to the innocent ear, like straightforward Socialist Optimism'. Yet such a close friend of Shostakovich as Mstislav Rostropovich said, "Anyone who thinks the finale is triumph is an idiot."

With a piece of absolute music such as a symphony, however, it will always be up for debate what's in the *sound* of the music.

GORDON KALTON WILLIAMS © 2000/2009

編制

三支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、三支單簧管（其一兼低音單簧管）、三支巴松管（其一兼低音巴松管）、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、兩座豎琴、鋼琴、鋼片琴及弦樂組。

INSTRUMENTATION

Three flutes (one doubling piccolo), two oboes, three clarinets (one doubling bass clarinet), three bassoons (one doubling contrabassoon), four horns, three trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion, two sets of harps, piano, celesta and strings.



梵志登

JAAP VAN ZWEDEN

指揮 conductor

梵志登生於阿姆斯特丹，是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他榮獲《音樂美國》選為2012年度指揮，自2012/13樂季起正式擔任香港管弦樂團音樂總監一職。梵志登現時擔任達拉斯交響樂團音樂總監、荷蘭電台愛樂樂團榮譽總指揮和電台室樂團的榮譽指揮。

梵氏曾與世界各頂尖樂團合作，其中包括芝加哥交響樂團、波士頓交響樂團、紐約愛樂、慕尼黑愛樂、倫敦愛樂及法國國家管弦樂團。歌劇是梵氏的指揮生涯的重要一環，他曾參與的歌劇劇目包括：《茶花女》、《費黛里奧》、《紐倫堡的名歌手》、《帕西發爾》及《雲妮莎》。

梵氏曾經與多個樂團合作灌錄大碟，如全套貝多芬交響曲、蕭斯達高維契第五交響曲、與倫敦愛樂首演的馬勒第五交響曲現場錄音、荷蘭電台愛樂的史特拉汶斯基的《春之祭》和全套布拉姆斯交響曲。近期他已完成錄製全套布魯赫納交響曲，贏得好評如潮。

於1997年，梵氏與妻子阿特耶成立帕帕堅奴基金會，為患有自閉症的兒童及其家庭提供協助。

Amsterdam-born Jaap van Zweden is one of today's most sought-after conductors. Named *Musical America's* Conductor of the Year for 2012, he has been Music Director of the Hong Kong Philharmonic since last season. Maestro van Zweden is currently Music Director of the Dallas Symphony Orchestra, Honorary Chief Conductor of the Netherlands Radio Philharmonic Orchestra and Honorary Conductor of the Radio Chamber Philharmonic.

Prestigious orchestras with which he works regularly include the Chicago Symphony, the Boston Symphony, the New York, Munich and London philharmonics and the Orchestre National de France. Opera also plays an important part in his activities. His repertoire includes *La Traviata*, *Fidelio*, *Die Meistersinger von Nürnberg*, *Parsifal* and *Vanessa*.

He has recorded the complete Beethoven symphonies, Shostakovich Symphony no. 5, Mahler's Symphony no. 5 (recorded live at his London Philharmonic debut), Stravinsky's *Rite of Spring* and the Brahms symphonies with the Netherlands Radio Philharmonic, with whom he has recently completed a cycle of Bruckner symphonies, to great critical acclaim.

In 1997, Maestro van Zweden and his wife Aaltje established the Papageno Foundation, its objective being to support families with one or more children with autism.



寧峰 NING FENG

小提琴 violin

寧峰生於中國成都，曾於四川音樂學院及倫敦皇家音樂學院學習。他曾獲漢諾威國際小提琴大賽、伊麗莎白女皇音樂大賽及曼奴軒國際小提琴大賽的獎項，以及2005紐西蘭希爾國際小提琴大賽首獎，更於2006年贏得國際巴格尼尼小提琴大賽首獎。

他在國內進行定期演出，其中最為人樂道的，是與布達佩斯節日樂團及名指揮家費殊於2010年的中國巡演。寧峰的國際聲譽亦與日俱增，以清澈優雅的情感表達和令人驚嘆的炫技演繹令觀眾留下深刻印象。近期的重要演出包括：於德國史列維-霍爾斯坦音樂節首度亮相；於莫斯科大廳首演、由尤洛夫斯基指揮俄羅斯國家交響樂團演出；於維也納金色大廳首演、與中國國家交響樂團合作；以及於著名的溫哥華獨奏會系列首演等。

寧峰為荷蘭 Channel Classics 錄音，最近期的專輯《Solo》收錄巴格尼尼、克萊斯勒、貝利奧、舒尼特克等作曲家的作品。《發燒音響》雜誌高度評價：「你會為這張大碟的藝術成就驚嘆不已。沒有幾個小提琴家能夠擔此重任，但寧峰就正是其中一位。他的演奏出類拔萃，選曲睿智過人，整張大碟裡沒有一首樂曲不是扣人心弦，有些更可說是登峰造極。」

他現居於柏林，使用的小提琴是製琴名家格雷納的作品（2007年波恩製）。

Born in Chengdu, China, Ning Feng studied at the Sichuan Conservatory of Music and the Royal Academy of Music, London. The recipient of prizes at the Hanover International, Queen Elisabeth and Yehudi Menuhin International violin competitions, Ning Feng was first prize winner of the 2005 Michael Hill International Violin Competition (New Zealand), and in 2006 he won first prize in the International Paganini Competition.

Ning Feng performs regularly in his native country, most notably with the Budapest Festival Orchestra and Ivan Fischer in 2010. He is developing a reputation internationally as an artist of great lyricism and emotional transparency, displaying tremendous bravura and awe-inspiring technical accomplishment. Recent highlights include his debuts at the Schleswig-Holstein Festival, at Moscow's Great Hall with the Russian State Symphony and Jurowski, at the Vienna Konzerthaus with the China National Symphony, and at the prestigious Vancouver Recital Series.

Ning Feng records for Channel Classics in the Netherlands. His most recent recording, *Solo*, featuring works by Paganini, Kreisler, Berio, Schnittke and others, received a raving review by *Audiophile Audition*: "You will be blown away by the artistry of this album... there are really few violinists who are able to pull it off. Ning Feng is one of those who can, not only for his sterling playing but also because of the rabid intelligence behind the selection of pieces here. None of these works is anything less than enthralling, and a few approach the incandescent."

Ning Feng is based in Berlin and plays a Stefan-Peter Greiner violin (Bonn 2007).



香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC

錄音 RECORDINGS



CD Out Now

譚盾 · 香港管弦樂團

TAN DUN ·
HONG KONG PHILHARMONIC

譚盾 Tan Dun

指揮及作曲 Conductor & Composer

《三個音的交響詩》(2012)

《管弦劇場》(1990)

樂隊協奏曲 (2012)

Symphonic Poem on Three Notes (2012)

Orchestral Theatre (1990)

Concerto for Orchestra (2012)

"...it gives us a chance to experience the splendid Hong Kong Philharmonic at its most assured. [...] This is a vivid demonstration of true orchestral virtuosity, with Tan Dun's experimental effects superbly realised..." *Gramophone* March 2013



Available Soon!

盛宗亮 · 香港管弦樂團

BRIGHT SHENG ·
HONG KONG PHILHARMONIC

盛宗亮 Bright Sheng

指揮及作曲 Conductor & Composer

李暉 Li Hui

琵琶 Pipa

吳彤 Wu Tong

笙 Sheng

陳薩 Chen Sa

鋼琴 Piano

張鈞量 Pius Cheung

馬林巴琴 Marimba

李垂誼 Trey Lee

大提琴 Cello

《絳》— 馬林巴琴與管弦樂隊的幻想曲 (2004)

《歌、舞、淚》— 笙，琵琶，大提琴，鋼琴與樂隊的四重協奏曲 (2003)

《燦影》— 為大提琴與弦樂隊而作 (2012)

Colors of Crimson – fantasy for marimba and orchestra (2004)

The Song and Dance of Tears – sheng, pipa, violoncello, piano and orchestra (2003)

The Blazing Mirage – for violoncello and strings (2012)

贊助
Sponsored by



香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC



Photo: Cheung Chi-wai

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至逾百年前，至今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十多萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

The Hong Kong Philharmonic is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil celebrates its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual Swire *Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.



太古集團慈善信託基金自2006年起成為樂團的首席贊助，此為樂團史上最大的企業贊助，太古對樂團的支持和對藝術的遠見，令港樂邁向更卓越的藝術成就。

來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦大型音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作灌錄一系列中國作曲家的作品，首張大碟現已推出。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has recently commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC

第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/團長
Jing Wang/
Concertmaster



梁建楓/第一副團長
Leung Kin-fung/First
Associate Concertmaster



王思恆/第二副團長
Wong Sze-hang/Second
Associate Concertmaster



朱蓓/第三副團長
Bei De Gaulle/Third
Associate Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐恆
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁
Fan Ting



■ 趙瀛娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



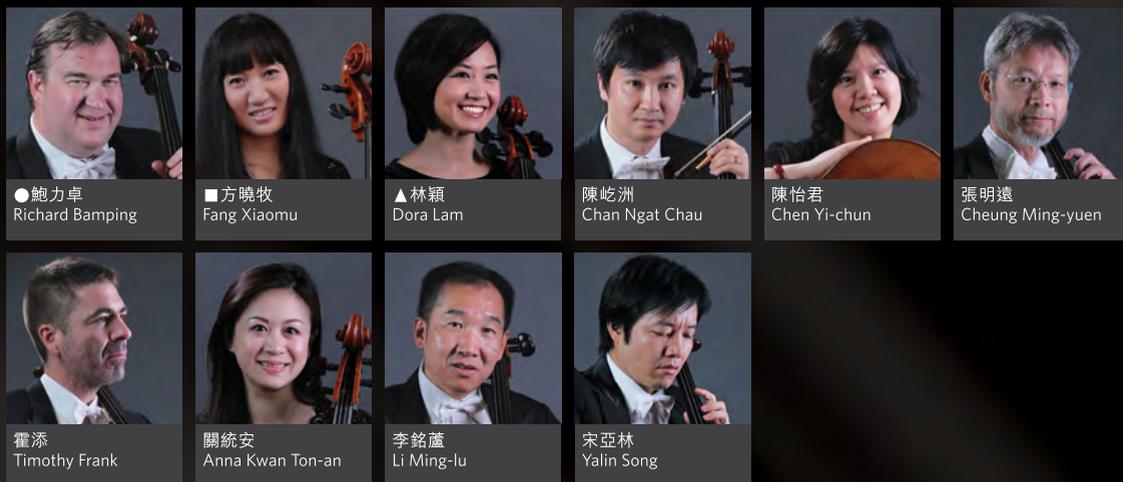
周騰飛
Zhou Tengfei



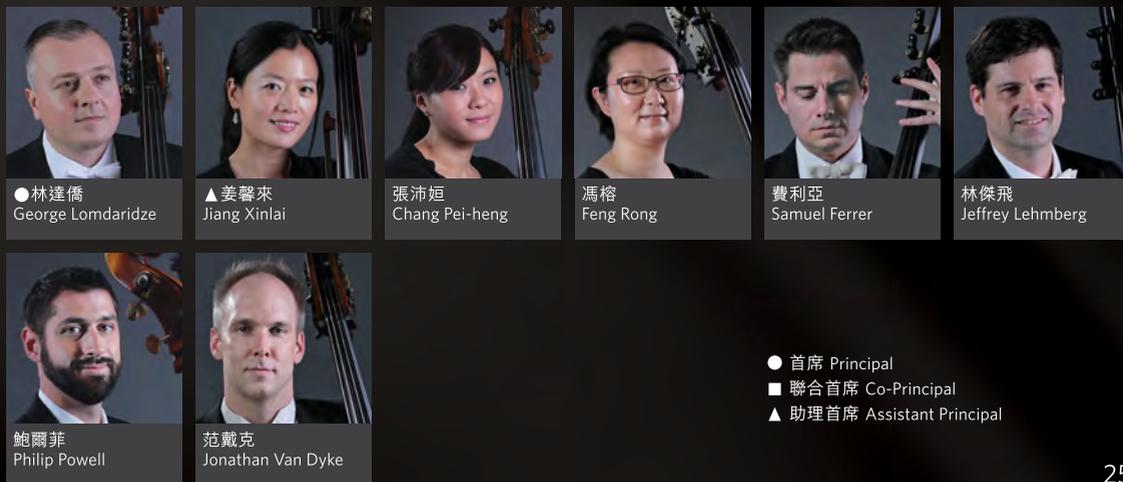
中提琴 VIOLAS



大提琴 CELLOS



低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



▲ 盧韋歐
Olivier Nowak



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS



● 史安祖
Andrew Simon



▲ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET

巴松管 BASSOONS



● 莫班文
Benjamin Moermond



▲ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



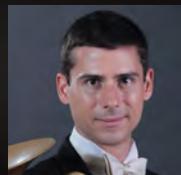
● 江蘭
Jiang Lin



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



高志賢
Marc Gelfo



李少霖
Homer Lee



李旭妮
Natalie Lewis

小號 TRUMPETS



● 麥浩威
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston

長號 TROMBONES



● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki

低音長號 BASS TROMBONE



韋彼得
Pieter Wyckoff

大號 TUBA



● 雷科斯
Paul Luxenberg



定音鼓
TIMPANI



● 龐樂思
James Boznos

敲擊樂器
PERCUSSION



● 白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴
HARP



● 史基道
Christopher Sidenius

鍵盤
KEYBOARD



● 葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手
FREELANCE PLAYERS

小提琴：賈舒晨*
Violin: Jia Shuchen*

中提琴：關統洋
Viola: Otto Kwan

大提琴：張倍節*、洪韋嘉儀
Cellos: Chang Peichieh*, Shelagh Heath

小號：馮嘉興*
Trumpet: Fung Ka-hing*

敲擊樂器：何銘恩
Percussion: Jojo Ho

豎琴：黃士倫*
Harp: Ann Huang*

*承蒙香港小交響樂團允許參與演出
*With kind permission of the Hong Kong Sinfonietta

樂團席位贊助基金

CHAIR ENDOWMENT FUND

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助基金。

The Hong Kong Philharmonic would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment Fund.

李博的樂師席位由以下人士贊助：

The Musician's Chair for Li Bo is endowed
by the following donors:

蔡博川先生夫人
Mr & Mrs Alex
& Alice Cai

趙瀾娜的樂師席位由

以下機構贊助：

The Musician's Chair for
Zhao Yingna is endowed
by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu
Memorial Fund

李博

Li Bo

聯合首席中提琴
Co-Principal Viola

如需查詢捐款或其他贊助計劃，
歡迎致電 2721 2030 或電郵至
development@hkphil.org 與我們聯絡。

Enquiries for donations or
other sponsorship schemes,
please call 2721 2030 or email
development@hkphil.org

趙瀾娜

Zhao Yingna

聯合首席第二小提琴
Co-Principal Second Violin





大師會

MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members

	David M. Webb webb-site.com		

鑽石會員 Diamond Members

--	--	--	--

綠寶石 Emerald Members

			Ana and Peter Siembab
SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang			

珍珠會員 Pearl Members

--	--	--	--

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官
梁振英先生

Honorary Patron

The Chief Executive
The Hon C Y Leung, GBM, GBS, JP

董事局

劉元生先生
主席

Board of Governors

Mr Y. S. Liu
Chairman

蘇澤光先生
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairman

陳祖泳女士
邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
霍經麟先生
湯德信先生
馮鈺斌博士
喬浩華先生
林煥光先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
劉靖之教授
羅志力先生
冼雅恩先生
詩柏先生
威廉·思眾先生
董溫子華女士

Ms Joanne Chan
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof. Daniel Chua
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
Mr Peter Kilgour
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof. Gabriel Leung, GBS
Prof. Liu Ching-chih
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Stephan Spurr
Mr William H. Strong
Mrs Harriet Tung

贊助基金委員會

羅志力先生
主席

劉元生先生
冼雅恩先生

Endowment Trust Fund Board of Trustees

Mr Peter Lo Chi-lik
Chair
Mr Y. S. Liu
Mr Benedict Sin Nga-yan

執行委員會

劉元生先生
主席
蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
冼雅恩先生
蘇澤光先生

Executive Committee

Mr Y. S. Liu
Chair
Mrs Janice Choi, MH
Prof. Daniel Chua
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

財務委員會

冼雅恩先生
主席
喬浩華先生
劉元生先生
羅志力先生

Finance Committee

Mr Benedict Sin Nga-yan
Chair
Mr Peter Kilgour
Mr Y. S. Liu
Mr Peter Lo Chi-lik

籌款委員會

蔡關穎琴律師
主席
邱詠筠女士
蘇澤光先生
副主席

Fundraising Committee

Mrs Janice Choi, MH
Chair
Ms Winnie Chiu
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairs

雲晞蓮女士
吳君孟先生
董溫子華女士
應琦泓先生

Mrs Wendy Hegglin
Mr Edward Ng
Mrs Harriet Tung
Mr Steven Ying

聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授
主席

Audience Development Committee

Prof. Daniel Chua
Chair
Mr James Boznos
Ms Joanne Chan
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof. David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof. Gabriel Leung, GBS
Mr Peter Lo Chi-lik



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

李嘉盈
項目顧問

Jenny Lee
Projects Consultant

行政及財務部

Administration and Finance

何黎敏怡
行政及財務總監

Vennie Ho
Director of Administration and Finance

李康銘
財務經理

Homer Lee
Finance Manager

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT and Project Manager

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
Human Resources Manager

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
Assistant Administration and
Finance Manager

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
Executive Secretary

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩
資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan
IT and Administrative Officer

古汝婷
行政助理

Karen Ku
Administrative Assistant

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
Office Assistant

藝術策劃部

Artistic Planning

韋雲暉
藝術策劃總監

Raff Wilson
Director of Artistic Planning

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
Education and Outreach Manager

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
Artistic Planning Manager

袁藹敏
教育及外展助理經理

Yman Yuen
Assistant Education and Outreach Manager

林奕榮
藝術策劃主任

Lam Yik-wing
Artistic Planning Officer

趙崇嘉
教育及外展主任

Sandra Chiu
Education and Outreach Officer

發展部

Development

譚穎敏
發展經理

Myra Tam
Development Manager

張慧芝
發展助理經理

Anna Cheung
Assistant Development Manager

莫毅愉
發展助理經理

Mimi Mok
Assistant Development Manager

黃焯欣
發展助理經理

Rity Wong
Assistant Development Manager

市場推廣部

Marketing

陳嫻欣
市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan
Director of Marketing

陳剛濤
市場推廣經理

Nick Chan
Marketing Manager

何舜欣
編輯

Pinky Ho
Publications Editor

鄺潔冰
編輯

Cabbie Kwong
Publications Editor

趙綺鈴
市場推廣助理經理

Chiu Yee-ling
Assistant Marketing Manager

陳雅穎
客務主任

Wing Chan
Customer Service Officer

何惠嬰
客務主任

Agatha Ho
Customer Service Officer

劉淳欣
市場及傳訊主任

Sharen Lau
Marketing Communications Officer

樂團事務部

Orchestral Operations

魏雪穎
樂團事務總監

Serena Evans
Director of Orchestral Operations

陳國義
舞台經理

Steven Chan
Stage Manager

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
Librarian

楊劍騰
樂團人事經理

Ambrose Yeung
Orchestra Personnel Manager

黎樂婷
樂團事務助理經理

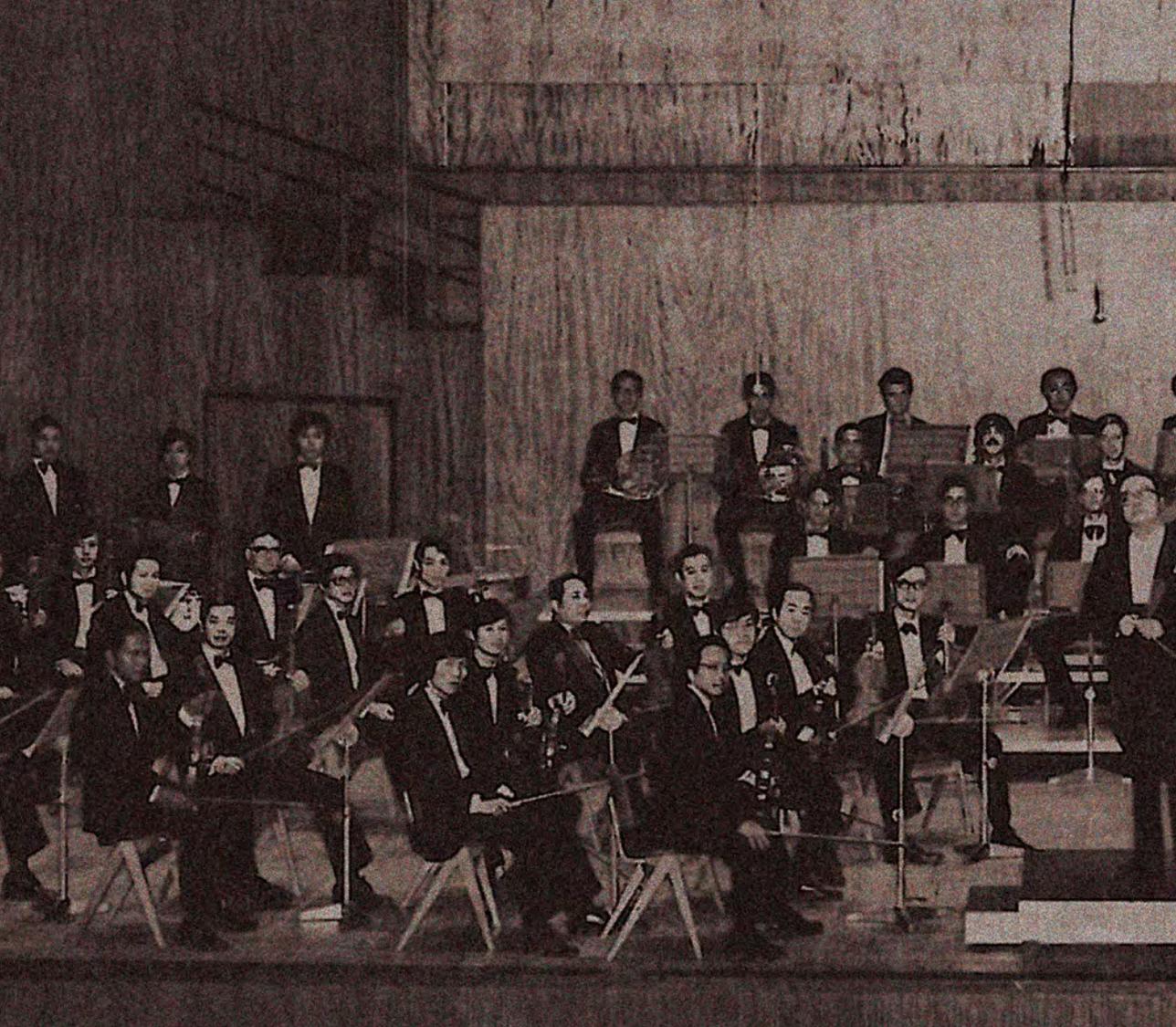
Erica Lai
Assistant Orchestral Operations Manager

李馥丹
樂團事務主任

Fanny Li
Orchestral Operations Officer

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
Transportation and Stage Officer





七十年代中，第一任音樂總監林克昌大師率領港樂展開樂團職業化後新一頁。
In the mid 1970s, Maestro Lim Kek-Tjiang, the first Music Director of the HK Phil,
led the orchestra to turn a new leaf.

